



CHAPITRE 54

Al-Qamar : LA LUNE

(REVELE A MAKKAH: 3 sections; 55 versets)

La Lune - le mot que l'on trouve au premier verset et qui donne son titre à ce chapitre - était un symbole de la puissance des Arabes. Comme le chapitre traite de la destruction des adversaires de la Vérité, il tire pertinemment son titre du miracle de la lune qui se brise en morceaux, lequel indiquait le renversement du pouvoir des Quraish; voir 1a. La première section, après avoir mis en garde les adversaires du Saint Prophète, fait mention de Noé et de 'Ad, la deuxième de Thamūd et du peuple de Lot. La troisième, après avoir fait brièvement allusion à Pharaon et à ses armées, contient une allusion prophétique à la bataille de Badr, qui devait humilier la puissance des Quraish. Il s'agit sans aucun doute de l'une des premières révélations de Makkah.

SECTION 1 : Le jugement s'abattra sur les adversaires

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 L'heure a approché et la lune a été brisée en morceaux.^a

إِن تَرَبَّتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ①

2 Et s'ils voient un signe, et se détournent et disent: Un fort enchantement!^a

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرَضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ②

1a. Le fait que "la lune se soit brisée en morceaux" à l'époque du Prophète est un incident rapporté par un certain nombre de ses compagnons; et les relations de cet incident sont classées comme *maṣhūr* (bien connues) (Rz), et Bukhārī et les musulmans les acceptent comme authentiques. Ibn Athīr dit: "L'incident est raconté en hadith *mutawātir* (successivement répété) avec *ṣaḥīḥ isnād* (transmission sonore)". Alors que le fait principal est ainsi admis de tous, il y a des différences quant aux détails. IMsd dit qu'il a vu le sommet du mont Hīrā' s'interposer entre les deux parties. l'Ab dit que l'une des deux parties est restée, alors que l'autre a disparu (Kf). Pour répondre à l'objection quant à la possibilité d'un incident aussi inusité, Rz conclut, à la suite des différentes versions sur le sujet, que c'était une sorte d'éclipse de lune, et l'apparition dans le ciel de quelque chose ayant la forme d'une demi-lune. Les meilleurs auteurs, cependant, sont d'accord pour dire qu'il n'y a aucune raison de douter de l'authenticité des relations, et que c'est au même incident que l'on fait ici allusion. Dans toute l'histoire des miracles, c'est le seul dont il existe une récit contemporain. Il demeure donc unique parmi les miracles du Saint Prophète.

Certains commentateurs sont cependant d'avis que le verset en question se rapporte à l'éclatement de la lune à l'approche du jour du Jugement. On suggère également que

3 Et ils nient et suivent leurs bas instincts; et toute affaire est réglée.^a

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكَلَّ
أَمْرٍ مُسْتَقَرًّا ۝

4 Et certainement des récits leur sont parvenus, qui devraient dissuader -^a

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ
مُزْدَجَرٌ ۝

5 Une sagesse accomplie - mais les avertissements sont inutiles;

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّذْرُ ۝

6 Alors détourne-toi d'eux. Le jour où Celui Qui invite les invitera à une tâche difficile -

فَتَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى
شَيْءٍ نَكِيرٍ ۝

7 Les yeux baissés, ils sortiront de leur tombe comme des sauterelles éparpillées,

حُشَعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ
الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ۝

8 Se hâtant vers Celui qui invite. Les incroyants diront: C'est un jour pénible!^a

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يُقَوِّلُ الْكَافِرُونَ
هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ۝

inshaqqa-l-qamaru signifie *le sujet est devenu manifeste*, la raison étant que les Arabes avaient l'habitude de présenter l'exemple de la lune pour un événement devenant évident, de même que l'on dit du matin *falaq*, littéralement *une fente, une fissure*, ou une *séparation* (AH). R explique l'expression sous la racine *shaqq* comme ayant l'un des trois sens suivants: "Une explication de l'expression est que la lune s'est déchirée en deux au temps du Saint Prophète; une autre, que la déchirure se produira à l'approche du jour du Jugement; et une troisième, que le sens est que l'événement est devenue manifeste".

Il se peut ainsi qu'il se soit agi d'un type particulier d'éclipse solaire, la lune apparaissant comme fendue en deux, une partie demeurant brillante et l'autre assombrie, ceci correspondant au sens où une partie disparaît alors que l'autre reste, ou il se peut qu'une grande commotion se soit produite sur la lune ou qu'un autre phénomène inhabituel ait eu lieu, lequel serait devenu apparent à l'œil nu par la forte puissance visionnaire du Prophète.

2a. En l'appelant un fort *enchantement*, ils veulent dire qu'il s'agissait d'une forte illusion magique, non pas un événement réel. Mais le mot *mustamirr*, traduit ici par *fort*, peut aussi signifier *passager*, i.e., une chose qui s'est produite et a disparu, ou *continue* au sens où de telles choses ont eu lieu jadis.

3a. Selon Qatādah, la signification est *ceux qui méritent le bien trouveront le bien, et ceux qui méritent le mal trouveront le mal*; ou la signification est que *la vérité sera établie, et deviendra manifeste, et l'erreur disparaîtra* (AH). Ou bien, les mots signifient que *toute affaire doit tirer à sa fin*, en faisant allusion à l'opposition offerte par le Prophète.

4a. Le sort des anciens, dont on fait le récit, aurait dû empêcher les adversaires de la Vérité de suivre leurs traces.

8a. Les commentateurs disent que tous les versets de cette description s'appliquent à la vie après la mort, mais la comparaison avec le sort d'autres peuples, dont on raconte l'histoire à titre d'illustration, montre clairement qu'il s'agit aussi du châtement de cette vie. Le *jour pénible* de difficultés s'abat sur les adversaires de la Vérité en cette vie également, et l'au-delà ne fait que lui donner une forme plus tangible, et par conséquent plus terrible. Celui qui invite est le Prophète, qui les invite à la vérité, et la tombe, appliquée à cette vie, peut désigner leur maison parce qu'ils étaient morts spirituellement.

9 Avant eux le peuple de Noé a rejeté - ils ont rejeté Notre serviteur et (l')ont traité de fou, et il a été chassé.

10 Alors il a fait appel à son Seigneur: Je suis vaincu, alors viens à mon aide.

11 Alors Nous avons ouvert les digues du ciel qui déversent de l'eau,

12 Et avons fait couler l'eau dans le pays comme des sources, de sorte que l'eau s'est accumulée selon une mesure déjà établie.

13 Et Nous l'avons porté sur ce qui était fait de planches et de clous,

14 Flottant, devant Nos yeux - une récompense pour celui qui était rejeté.^a

15 Et certainement Nous l'avons laissé comme un signe, mais y a-t-il quelqu'un qui s'en souciera?^a

16 Comme Mon châtiment et Mon avertissement ont alors été terribles!

17 Et certainement Nous avons fait en sorte que le Qur'ân soit facile à retenir, mais y a-t-il quelqu'un qui s'en souciera?

18 'Ād a nié, alors comme Mon châtiment et Mon avertissement ont été terribles!

19 Sûrement Nous avons envoyé sur eux un vent furieux un jour de malheur amer,

20 Arrachant les hommes comme s'ils étaient des troncs de palmier déchirés.

21 Comme Mon châtiment et Mon avertissement ont alors été terribles!

22 Et certainement Nous avons fait en sorte que le Qur'ân soit facile à retenir, mais y a-t-il quelqu'un qui s'en souciera?

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا
عِبْدَنَا وَقَالُوا مَجْذُونٌ ۖ وَارْتَدَّ ۙ

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَأَنْتَصِرْ ۙ

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّهِيبٍ ۙ

وَوَجَّعْنَا الْأَرْضَ عَيْوُنًا فَالْتَفَى الْمَاءُ

عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ۙ

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْأَوْجِ ۙ وَدُسِّرَ ۙ

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ

كَانَ كَفِرًا ۙ

وَلَقَدْ شَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ۙ

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِيرٍ ۙ

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ

فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ۙ

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي

وَنُذِيرٍ ۙ

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا

فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُّسْتَبِيرٍ ۙ

تَتْرَعُ النَّاسُ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ

نَحْلٍ مُّتَفَعِّرٍ ۙ

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِيرٍ ۙ

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ

فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ۙ

14a. Il est dit ici du navire sur lequel Noé et ses compagnons ont été sauvés - dont on dit dans le verset précédent qu'il était fait de planches et de clous - qu'il flottait devant Nos yeux, pour signifier que c'est la bonté Divine qui a sauvé le navire.

15a. Le sort du peuple de Noé est un signe pour les négateurs du Saint Prophète. Comparer avec 51:37-46, où il est dit qu'un signe a été laissé dans le peuple de Noé, dans les ennemis de Moïse, dans 'Ād et dans Thamūd. Dernièrement, on a publié des articles dans certains journaux disant que des parties de l'arche de Noé ont été découvertes dans les régions neigeuses d'une certaine montagne, mais il est difficile de dire quelle part de vérité il y a dans ces articles.

SECTION 2 : **Thamūd et le peuple de Lot**

23 **Thamūd** a rejeté l'avertissement.

كَذَّبَتْ شَمُودَ بِاللُّدْمِ ۝

24 Alors ils ont dit: Quoi! Un simple mortel de parmi nous! Allons-nous le suivre? Nous serons alors dans l'erreur et l'affliction certaines.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِثَّا وَاحِدًا تَتَّبِعُهُ
إِنَّا إِذَا لَفِئَ صَمَلٍ وَسُعُرٍ ۝

25 Est-ce que le rappel lui a été envoyé au milieu de nous? Non, c'est un menteur insolent!

ءَأَلْفِي الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا
بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشْرٌ ۝

26 Demain ils sauront qui est le menteur, l'insolent.

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْأَشْرُ ۝

27 Sûrement Nous allons envoyer la chamelle comme une épreuve pour eux; alors surveille-les et patiente.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ
فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ۝

28 Et informe-les que l'eau est partagée entre eux; on s'occupera de chaque ration d'eau.^a

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ
كُلُّ شَرْبٍ مُمْحَضَرٌ ۝

29 Mais ils ont appelé leur compagnon, alors il a pris (une épée) et (lui) ont coupé les tendons.

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ۝

30 Comme Mon châtiment et Mon avertissement ont alors été (terribles)!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ۝

31 Sûrement Nous avons envoyé sur eux un seul cri, alors ils étaient comme les fragments desséchés des arbres que recueille celui qui fabrique un enclos.^a

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً
فَكَانُوا كَهَيْئَةِ الْمَعْطَرِ ۝

32 Et certainement Nous avons fait en sorte que le Qur'ân soit facile à retenir, mais y a-t-il quelqu'un qui s'en souciera?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَّاكِرٍ ۝

33 Le peuple de Lot a traité l'avertissement de mensonge.

كَذَّبَتْ قَوْمَ لُوطٍ بِاللُّدْمِ ۝

28a. Il est dit ici de l'eau qu'elle est partagée entre eux, i.e., *entre les personnes mêmes*, comme le montre le mot *baina-hum*, et non entre les personnes et la chamelle. La conclusion signifie que la chamelle "s'occupera de chaque ration d'eau", i.e., elle ne sera pas privée d'eau à cause de son partage. Ces paroles, par conséquent, ne signifient pas que la chamelle avait toute une journée pour elle, pendant laquelle les gens n'auraient pu avoir d'eau à boire.

31a. On nomme parfois le châtiment qui s'est abattu sur *Thamūd rajfah*, i.e., *le tremblement de terre* (7:78), parfois *šā'iqah*, i.e., la punition destructrice (41:13; 51:44), quelquefois *šaiḥah* comme ici, i.e., le *cri* ou le *grondement précédant un tremblement de terre*, et d'autre fois *jāghiyah* (69:5), qui est synonyme de *šā'iqah*; mais sa description ici, de même qu'à 27:52, montre qu'il s'agissait d'un grave tremblement de terre, qui a détruit les hommes et leurs maisons. Le *muḥtaḏir* est celui qui fabrique un *ḥaḏīrah*, qui signifie un

34 Sûrement Nous avons envoyé sur eux une pluie de pierres,^a sauf les fidèles de Lot; Nous les avons sauvés un peu avant l'aube -

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ۖ

35 Une faveur de Notre part. C'est ainsi que Nous récompensons celui qui rend grâce.

نِعْمَةٌ مِنَّا لِمَن شَكَرَ ۖ

36 Et certainement il les a avertis de Notre violente attaque, mais ils ont contesté l'avertissement.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَدُوا بِالْأُنذُرِ ۖ

37 Et certainement ils ont essayé de le détourner de ses hôtes, mais Nous avons aveuglé leurs yeux; alors goûtez Mon châtiment et Mon avertissement.^a

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَتُذُرِ ۖ

38 Et certainement un châtiment durable s'est abattu sur eux au matin.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ۖ

39 Alors goûtez Mon châtiment et Mon avertissement.

فَذُوقُوا عَذَابِي وَتُذُرِ ۖ

40 Et certainement Nous avons fait en sorte que le Qur'ân soit facile à retenir, mais y a-t-il quelqu'un qui s'en souciera?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَكِّرٍ ۗ

SECTION 3 : Pharaon et les adversaires du Prophète

41 Et certainement l'avertissement est venu au peuple de Pharaon.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ التُّذُرُ ۖ

42 Ils ont rejeté tous Nos signes, alors Nous les avons frappés du saisissement de l'Omnipotent, du Puisant.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخَذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ۖ

43 Est-ce que vos incroyants sont meilleurs que ceux-ci, ou ont-ils une immunité dans les écritures?

أَكْفَأُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكَ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ۗ

enclos fait de joncs secs, etc., pour enfermer et protéger les moutons ou les chameaux, etc. (LL). Hashim signifie les fragments de bois desséchés.

34a. *Hāshib* signifie un lanceur ou un décocheur de pierres (T, LL), ce qui est son sens premier; par conséquent il en vient à signifier une tempête où il pleut des cailloux. Comme d'autres occasions où l'on donne des détails du châtiment montrent qu'il s'agissait d'une éruption volcanique, je donne au mot le sens de pluie de cailloux, parce qu'il a plu sur eux des pierres mêlées de cendre.

37a. Ils ont essayé de l'empêcher d'amener ses invités chez lui, mais ils ont été incapables d'y parvenir.

44 Ou disent-ils: Nous sommes une armée unie pour nous aider réciproquement?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾

45 Bientôt les armées seront mises en déroute, et elles montreront (leur) dos.^a

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

46 Non, l'Heure est le moment qui leur est promis, et l'Heure est extrêmement cruelle et amèrea

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعَدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذَىٰ وَآمْرٌ ﴿٤٦﴾

47 Sûrement les coupables sont dans l'erreur et la détresse.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

48 Le jour où ils seront traînés dans le Feu sur la figure: Goûtez un avant-goût de l'enfer.^a

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

49 Sûrement Nous avons créé toutes choses selon une mesure.^a

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50 Et Notre commandement ne vient qu'une fois, comme un clin d'oeil.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

51 Et certainement Nous avons détruit vos compagnons, mais y a-t-il quelqu'un qui s'en souciera?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٥١﴾

52 Et tout ce qu'ils font est dans les écrits.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الذُّبُرِ ﴿٥٢﴾

53 Et toute chose petite ou grande est mise par écrit.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٥٣﴾

54 Sûrement ceux qui sont fidèles à leur devoir seront au sein des Jardins et des ruisseaux,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

55 Sur le siège de la vérité, en compagnie d'un Roi des plus Puissants.

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

45a. Ibn 'Abbās raconte que le Saint Prophète a prié dans sa tente le jour de Badr, en disant: "O Seigneur, je T'implore selon Ton entente et Ta promesse; O Seigneur, si telle est Ta volonté, Tu ne peux être servi après ce jour". Abū Bakr prit sa main et dit: "Allāh te suffit, O messager d'Allāh". Alors il sortit et récita: "Bientôt les armées seront mises en déroute, et montreront leur dos; mais l'Heure est le moment qui leur est promis, et l'Heure sera extrêmement cruelle et amère" (B. 56:89). Ceci illustre comment le Prophète et ses compagnons ont lu les prophéties de la défaite des adversaires en des termes se rapportant en apparence à l'Au-delà.

46a. Voir la note précédente, qui montre que le Saint Prophète a compris que l'Heure voulait dire l'heure ou le moment de la défaite des *Qurashi*, et qu'il considérait la bataille de Badr comme l'accomplissement de cette prophétie.

48a. Les *Quraysh* morts à Badr ont été emportés pour être enterrés dans une fosse, et l'on rapporte que le Prophète s'est adressé à eux en ces mots: "Sûrement nous avons trouvé que la promesse de notre Seigneur était vraie; n'avez-vous pas trouvé que la promesse de votre Seigneur était vraie?" (Ibn Hishām). On appelle ici le châtimeut de cette vie un avant-goût de l'enfer.

49a. De sorte que même les nations et les hommes ne peuvent dépasser une certaine limite.